রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর বিরচিত

রুদ্রচণ্ড

অনুবাদ

শুভাশিস সমীর

রুদ্রচণ্ড এহান শৈনেই রবীন্দ্রনাথর একেবারে কনাককালর ইকরাহান। কাচা বয়সর রকত গরম অর সমেয়অহাৎ, উচা উচা ভাব বারো দর্শনর ফিরালহান গজে টাঙেবেলিয়া কলমগ ধরানির সময়অহারহান নাবে, অহাননো পাকরলে মগজ বুলতারা জাগা বা ইন্দ্রিয় অগর এন্টিনাহাৎ ধরা নাদলেউ গারিগৎ রকতে আবেগহাৎ আলোড়নআহান নানেদিয়া নুয়ারের। এসারে নিজরে শক্তির প্রবাহ আগদে না বাহুয়াছে রবিঠাকুর, প্রাণর প্রাচুর্য আহাৎ, প্রতিশোধর শেক্সপীয়ারীয় বা গ্রীক ইউরিপিদিসর চরিত্রর নমুনা রবীন্দ্রনাথে পানা মুশকিল। অ, *বিসর্জন*-এ খানি আছে, রঘুপতির মরিয়া চেষ্টাঅতা, রাজার বিরুদ্ধে লমিতেগা নিজর প্রতিষ্ঠান অহান বাচানির কাজে যে হৎনা অহান, রঘুপতির খংচেল অগরে রুদ্রচণ্ডর লগে খানি মিল করিয়া চানা পাররাং। আহাৎ ধর্মভিত্তিক ক্ষমতাহান টিকানির কাজে, আরাকআহাৎ বঞ্চিত লাঞ্ছিত ইতে ইতে দেওয়ালগৎ য়াংগ থেঙুয়া আকমু ফিরক' বুলানির কাজে, আহিগি রাঙা করিয়া জ্বির ফাপগৎ পুড়েদেনার কাজে, আকমু জগতর তথাকথিত *ভাগ্যহত*র বারাদেৎত *রাজা* নাঙর উৎপীড়ক, প্রবঞ্চক অতার বিরুদ্ধে উবা অনার কাজে রুদ্রচণ্ডর ঠৌরাঙ অহানরে সাধু না জানুয়িতইগ কুংগই! মি নুয়ারিছু না জানুয়িয়া। অহাননোই এহার অনুবাদ। পাঠক, খানি আকরতানা কিতা হান্নেই, অতাউ না মাতিয়া নুয়ারলু, আমার জাতএহার ঐতিহাসিক হিন লাকলার সত্তা অগরে রুদ্রচণ্ডর লগে চাঙঅহান মান্না করে দেহুরিতা। চাঁদকবি কুংগ? যে রাজা অগই রুদ্রচণ্ডরে নির্বাসন দিয়াছে বনে, অগর সভাকবিগ। যতৌ হবা কথা ততারাক কিতাই, যতৌ মানবিকগ মালক কিতাই, তাতে রাজারই মানুগ নাই, শোষক অগর নিজর মানুগ, তারে কিসারে বিশ্বাস করত রুদ্রচণ্ডই, অহাননো পালিত জিলক অমিয়ারে তারাংত দুরি করানির চাঙঅহান হৎনা। অমিয়া যেন বঞ্চিত মানুর ঠইগ, নিজর কালকরিয়া থকুরা অন্তরর ভিতরগ, যেগরে কোনোমতেই কুংগৌ নাচেইতারা মাংকরানি, এগৌ মাঙুইলেতে লমিলনাই, আরতা থাইলতা কিত্তাউ অস্তিত্ব এহারতা? চাঁদকবি যেন আমারে লেইরা করেয়িলা বারো করেয়িতারা সুসভ্য শৈল্পিক নান্দনিক জাতর পোষ্য মানুর প্রতীক আগ। বিষয় এতা এসারে মোরাং আহিছিল। তবে এতারৌজিঙে রুদ্রচণ্ডর মায়াকঠিন পিতৃহৃদয়র দ্বন্দ্ব, অমিয়া বারো চাঁদকবির অনির্ণেয় আচানক সম্পর্ক অহান বারো বাপকর লগে সম্পর্কর দ্বিমাত্রিক বেদনাঅহান, চাঁদকবির শ্রেণীনির্ধারিত যাতনাঅহান, জিতাজিতি বারো আক্রোশনো দ্বিদিনর দুনিয়াএহাৎ হাবিতা উজ্জারনাজ্জার করানির ক্লাসিক পরিণতির অনুভূতিঅহান... এতা হাবি-ই অনুবাদর কারণ। ক্ষেমা দিবাং, নাবে নাবেতানো মূল রচনাহানরে ব্যাখ্যায়িত করেয়িলে। কিন্তু পাঠর কত নুয়া নুয়া স্বাধীন মতবাদ এপাগা নিকুলিলতা। আত্মরক্ষার বুলেটপ্রুফহান মিয়ৌ পিদে পারতৌ। সেইত্য।

রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর বিরচিত
রুদ্রচণ্ড

বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী ভাষাৎ অনুবাদ
শুভাশিস সমীর

পৌরি
(মণিপুরী তথ্য বারো গবেষণা কেন্দ্র)
তিলকপুর, উপজেলা – কমলগঞ্জ
জেলা – মৌলভীবাজার

প্রকাশক ডা. সুকুমার সিংহ বিমল
সভাপতি, পৌরি

গ্রন্থস্বত্ব শর্মিলা সিন্‌হা

প্রকাশকাল শারদীয় দুর্গাপূজা
আশ্বিন ১৪১৩ বাংলা, সেপ্টেম্বর ২০০৬খ্রি.

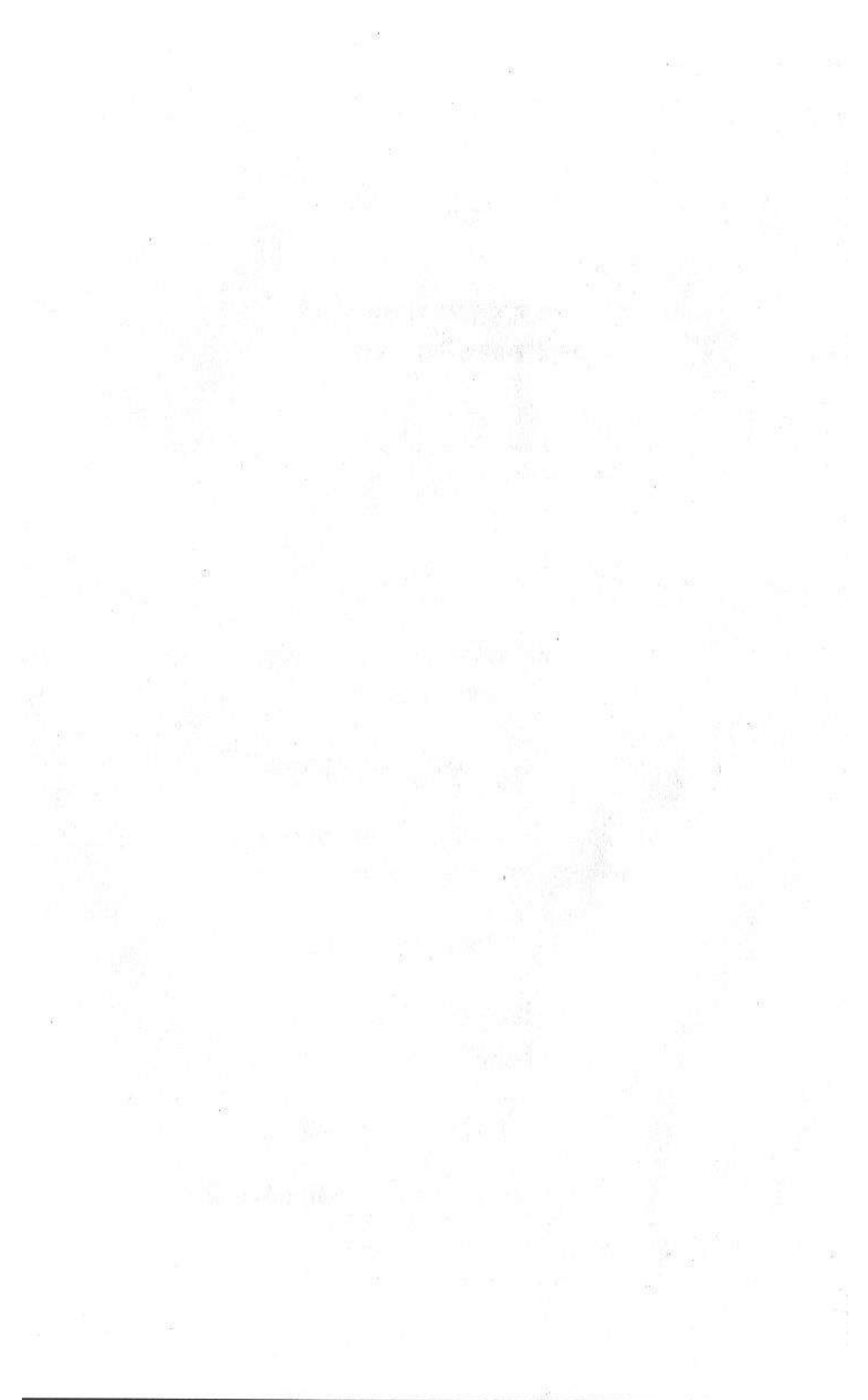
প্রচ্ছদ অবিনাশ আচার্য

মুদ্রক মুদ্রণবিদ কম্পিউটার অ্যান্ড
অফসেট প্রিন্টার্স, শ্রীমঙ্গল

দাম রুপা য়াঙ্খেইহান

Rudrachanda a poetic drama of
Rabindranath Tagore
translated in Bishnupriya Manipuri
by Shuvashis Sameer

উৎসর্গ

আমার যে মানু অতা আকমু ইলেউ
নাটকর মঞ্চগৎ উবা ইছিলাগা

গৌরচন্দ্রহান

মানু আগ স্বয়ংসম্পূর্ণ ইলে আর আর মানু অতার কামহানৈ অরতা তারে অসম্পূর্ণ প্রমাণ করানির হৎনা করানি, খুন্‌তা খুন্‌তা তার খুতঅতা নিকালানি। কবিগুরু রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরর পরম-আশ্চর্য সাহিত্যপ্রতিভা অহানরে খানিপ্পারা ইলেউ আকবারাদে না আকবারাদে খানি তলকরিয়া দেহুয়ানির চেষ্টাঅহান এপাগাই হুদ্দা নাবে, তার সমেয়ৎতৌ ইয়া আহেরহান। মানুর খাস্‌লত, দোষ কিতা রচনাৎ না পেইলে ব্যক্তি মানু অগরেনো উছুলাপাছুলি। টলস্টয়রে নারীধর্ষকগ বুলিয়া প্রমাণ করানির হৎনা করিছিলা। অবশ্য কবিগুরুরতা অসারে দোষ বিসারানির কথা তুলানিয়ৌ মুশকিল। অহাৎতে কিহান করানি। মুর খাজুরতে খাজুরতে পথ নিকুলিল। এহাৎ হাবির ডাঙর অস্ত্রহান ইলগাতা *নাটক* বুলতারা সাহিত্যঅহান। প্রয়োগর মাধ্যমেই সত্য অর বুলিয়া প্রয়োগর ক্ষেত্রৎ ইস্পেশালিস্ট অতাই আবোকচা টেকনিকনো বিচার করানির পথঅগ পেইলাতা। বারো এহানৌ হাইহান, আদিৎত অকরিয়া নাটক বুলতারা শিল্পআঙ্গিক অহান খানি বপকরে আলোচিত অর, বিশেষণৌ, কিদিয়া বুলে এহাৎ আর আর শিল্পনমুনা অতা তিলুয়া বহু ইয়াউ এক অনার ক্ষেমতা আহান আছে, বারো জীবন্ত মানুর মন বারো গারিগরে অবলম্বন করিয়াই নাটকর অস্তিত্বহান।

রবীন্দ্রনাথরে দোষ দিতারা হালর নাট্যতাত্ত্বিক অতাই। তার নাটকে রক্তমাংসর মানু নেই, চরিত্রর যথাযথ বা যৌক্তিক বিহার নেই, হাবি ইমে তার আইডিয়া বনার বাহকগি। তার রূপক-সাংকেতিক বুলতারা নাটকঅতাৎ এসারে অভিযোগর জবর প্রমাণ পানা একরের। কিন্তু এহানৌ প্রশ্নহাননাই যে, সাহিত্য বা কোনো রচনা আহান আসলেই আইডিয়ার বারে আরতা কিত্তাউ অনা পারেরহান না কিহান।

তবে সোজামনে গ্রহণ করলে এহান খানি ইলেউ মনে ইতই যে, কবির ইকরা নাটকর চরিত্র অতা তার নিজর বিশেষ মতাদর্শ বা ফিলোসফি বা আইডিয়া অতারে বয়া যিতারাগা, নিজে নিজে জীবন্ত বারো দ্বান্দ্বিক ইয়া নুয়ারতারা। ঠাকুরদা, দাদাঠাকুর, অমল, বিশু, পঞ্চক... চরিত্রএতা ইস্পষ্ট করিয়া হারপারাং মানুর গহন মনর বিশেষ বিশেষ ভাব আকিহার মডেলগি। কিনতু রঘুপতি, জয়সিংহ, সুমিত্রা, চরিত্রঅতা সামাজিক, ব্যক্তিক টানাপোড়েনর বিতরেৎত সত্য বারো ডায়ালেকটিক্যাল।

বিসর্জন বারো *মুক্তধারা* পাকরলে মাতানির উপায় নেয়র গিরক এগর চরিত্রানুগত নাট্যবিন্যাসর ক্ষেমতা নেই বুলিয়া। যেহানৌ অক। *রুদ্রচণ্ডর* কথাৎ আহিক। মজার কথাহান ইলতা এরে নাটকশৌ এহানরে নাটক আখ্যা দিতেই সমালোচক অতারতা ঠইগৎ ধরের। না না, এহানরে নাটক বুলানি নার। অবশ্য নাটক বুলিয়া সাহিত্যর সীলছাপ্পর অগ যে কালির প্যাডহাৎ তিঙিয়া মাররাং, অহান পিছর দেশ অতাৎত আনোরাংগা হানতে তাঙর মতাদর্শনো চলানি লাগেরনাই। বিশল্যকরণী এরিস্টটল গিরকে ৬হান উপাঙ্গ চিনুয়িল নাটকর গারিগৎ, এরে চেই, এতা ছাড়া নাইব। কাহিনীর আরাম্ভ, ডেভেলপমেন্ট, ক্রিয়া, দ্বন্দ্ব, উদ্‌ঘাটন বিপ্রতীপতা ...কততা। হাবির ডাঙর শর্তহান দ্বন্দ্ব বুলিয়া মাততারা জিনিস অহান থানা লাগতই। বারো ক্লাইমেক্স। টান টান উত্তেজনা। গিরকে মহৎ নাটকর উদাহরণগ মাহি ইছুললতা গ্রীক ক্লাসিক নাট্যকার সোফোক্লিস ইস্কাইলাস ইউরিপিদিস গাছিরাংত। তাঙর নাটকর কথা কিহান মাততাং, এক ঈদিপাস তামকরলেই নেই নেই করিয়া তিন রাতির ঘুম হারাম। আঠ্ঠা ঘাম শৌয়র।

পরেদে আহিয়া শেক্‌সপীয়ার গিরকে ভাবর বিষয়অতা তঙাল করেয়িলেউ ভঙ্গি বারো নাটকর বেসিক উপাদান অতাৎত গুণঅতারে না থেইকরে দিয়াছে। নাটকর গারিগৎত নিয়তির পরিহাস, ঘটনার চক্রঅতার কাহিনীমূলক উপস্থাপনর শর্ত অহাৎত শেক্‌সপীয়ার তার কাব্যপ্রতিভা অহানরে খানি বপকরে দাম দিয়া নুয়া ধরন আহাননো লেংকরানিৎ বহিল। হানতে ঘটনার আগে ডিগল ডিগল দ্বান্দ্বিক দার্শনিক মনোলগ বা স্বগত-ভাষণর উদাহরণগ মাহি পারাং। *হ্যামলেট*-এ খুড়তাকরে মারানির কাজে ছরিহান দরে বেলিয়া ততারার বেদিশা কথার পারেং অতারে এরিস্টটলে হুনলে কস কস কাপানি মাতল অইস। বড় কবিগ আহিছৎগাগ!

খাল্করলে ডরহান লাগের, আমার প্রাচ্যদেশর শিল্পর পুরোহিতগ রবীন্দ্রনাথর *নাটক* নাঙর রচনাঅতা পাকরলে এরিস্টটলে কিহান করল অইসতা! মোর মনে অরতা, নিশ্চয় কবিরাজি হজক থাক কতহান খাউয়িল অইস। মুরগৎত নাটক লেখানির ভূতগ দাবদিয়া যাকগা বুলিয়া। *ডাকঘরর* অমল বারো ঠাকুরদার কথা, *অচলায়তনর* দাদাঠাকুরর কথা, *রক্তকরবীর* নন্দিনীর কথা, বিশুর কথা, অধ্যাপকর কথা হুনলে, পদে পদে মূলহান বেলিয়া ভাবর য়ারিৎ গইগ ইতারা চরিত্র অতারে দেখলে মাতল অইস—হমাদেউরি বাবা হমাদেউরি।

রবীন্দ্রনাথরে কালকরানির চেষ্টা না করলেতে বাঙালিরতা উপায় নেয়রনাই, হানতে *রূপক-সাংকেতিক* ইত্যাদি ফিজেৎ লাগায়িলা নাটকঅতার গারিগৎ। *নাটক* অহান নিজেইতে রূপক আহান। তারতা বারো আরতা কিতার *রূপক* অভিধা? যে

কোনো শিল্পইতে সাংকেতিক। *হাজার বছর ধরে আমি পথ হাঁটিতেছি সমুদ্রের পথে,* বা *পথগরে ফুলডাল পিদাদেই* – এরে বয়ান এহান সংকেতহান নাবেথাং?

পণ্ডিতগ সায়া আবোকচা কথা ততারাবেল্‌লু সাৎ, এপাগা কামর কথাৎ আহং। *রুদ্রচণ্ড* এহান কিদিয়া অনুবাদ করাৎ বহিলুতা। *বিসর্জন* থাইতেগা *রক্তকরবী* থাইতেগা, *রাজা, ডাকঘর, মুক্তধারা, অচলায়তন* থাইতেগা? এহার খাপে খাপ মিলের উত্তর মোরাং নেই, তবে মানু ইয়া থাইলে অভিমান আহান থার, হাবি আগ বা আহানরে নিয়া বেশি তানথি নানথি ইলে অবহেলাৎ থার বা থাইতারা অতারে নিয়া খানি উবা অনা আহের। অ, তুমি ইমে অতানো মরলাই মাহিতে মি আরাক আহাননো মরং কিতাই।

অভিমানর কথা বাদ দিয়া এপাগা যুক্তি দুহানআহান তুলং, নাইলে লেরিকএহান ছাপায়িতারা সহৃদয় মানু অতাই মোরে মনে মনে গালিতাই, তি তোর অভিমানর গড়াগ লমিতেগা আমার ভিটাগদে দাবদুয়িলেতাক' গিরক। আইচ্ছা, মাতংনে।

রুদ্রচণ্ড এহান শৈনেই রবীন্দ্রনাথর একেবারে কনাককালর ইকরাহান। কাচা বয়সর রকত গরম অর সমেয়অহাৎ, উচা উচা ভাব বারো দর্শনর ফিরালহান গজে টাঙেবেলিয়া কলমগ ধরানির সময়অহারহান নাবে, অহাননো পাকরলে মগজ বুলতারা জাগা বা ইন্দ্রিয় অগর এন্টিনাহাৎ ধরা নাদলেউ গারিগৎ রকতে আবেগহাৎ আলোড়নআহান নানেদিয়া নুয়ারের। এসারে নিজরে শক্তির প্রবাহ আগদে না বাহুয়াছে রবিঠাকুর, প্রাণর প্রাচুর্য আহাৎ, প্রতিশোধর শেক্‌সপীয়ারীয় বা গ্রীক ইউরিপিদিসর চরিত্রর নমুনা রবীন্দ্রনাথে পানা মুশকিল। অ, *বিসর্জন*-এ খানি আছে, রঘুপতির মরিয়া চেষ্টাঅতা, রাজার বিরুদ্ধে লমিতেগা নিজর প্রতিষ্ঠান অহান বাচানির কাজে যে হৎনা অহান, রঘুপতির খংচেল অগরে রুদ্রচণ্ডর লগে খানি মিল করিয়া চানা পাররাং। আহাৎ ধর্মভিত্তিক ক্ষমতাহান টিকানির কাজে, আরাকআহাৎ বঞ্চিত লাঞ্ছিত ইতে ইতে দেওয়ালগৎ য়াংগ থেঙুয়া আকমু ফিরক' বুলানির কাজে, আহিগি রাঙা করিয়া জ্বির ফাপগৎ পুড়েদেনার কাজে, আকমু জগতর তথাকথিত *ভাগ্যহত*র বারাদেৎত *রাজা* নাঙর উৎপীড়ক, প্রবঞ্চক অতার বিরুদ্ধে উবা অনার কাজে রুদ্রচণ্ডর *ঠৌরাঙ* অহানরে সাধু না জানুয়িতইগ কুংগই! মি নুয়ারিছু না জানুয়িয়া। অহাননোই এহার অনুবাদ। পাঠক, খানি আকরতানা কিতা হান্নেই, অতাউ না মাতিয়া নুয়ারলু, আমার জাতএহার ঐতিহাসিক হিন লাকলার সত্তা অগরে রুদ্রচণ্ডর লগে চাঙঅহান মান্না করে দেহুরিতা। চাঁদকবি কুংগ? যে রাজা অগই রুদ্রচণ্ডরে নির্বাসন দিয়াছে বনে, অগর সভাকবিগ। যতৌ হবা কথা ততারাক কিতাই, যতৌ মানবিকগ মালক কিতাই, তাতে রাজারই মানুগ

নাই, শোষক অগর নিজর মানুগ, তারে কিসারে বিশ্বাস করত রুদ্রচণ্ডই, অহাননো পালিত জিলক অমিয়ারে তারাংত দুরি করানির চাঙঅহান হৎনা। অমিয়া যেন বঞ্চিত মানুর ঠইগ, নিজর কালকরিয়া থকুরা অন্তরর ভিতরগ, যেগরে কোনোমতেই কুংগৌ নাচেইতারা মাংকরানি, এগৌ মাঙুইলেতে লমিলনাই, আরতা থাইলতা কিত্তাউ অস্তিত্ব এহারতা? চাঁদকবি যেন আমারে লেইরা করেয়িলা বারো করেয়িতারা সুসভ্য শৈল্পিক নান্দনিক জাতর পোষ্য মানুর প্রতীক আগ। বিষয় এতা এসারে মোরাং আহিছিল। তবে এতারৌ জিঙে রুদ্রচণ্ডর মায়াকঠিন পিতৃহৃদয়র দ্বন্দ্ব, অমিয়া বারো চাঁদকবির অনির্ণেয় আচানক সম্পর্ক অহান বারো বাপকর লগে সম্পর্কর দ্বিমাত্রিক বেদনাঅহান, চাঁদকবির শ্রেণীনির্ধারিত যাতনাঅহান, জিতাজিতি বারো আক্রোশনো দ্বিদিনর দুনিয়াএহাৎ হাবিতা উজ্জারনাজ্জার করানির ক্লাসিক পরিণতির অনুভূতিঅহান...এতা হাবি-ই অনুবাদর কারণ। ক্ষেমা দিবাং, নাবে নাবেতানো মূল রচনাহানরে ব্যাখ্যায়িত করেয়িলে। কিন্তু পাঠর কত নুয়া নুয়া স্বাধীন মতবাদ এপাগা নিকুলিলতা। আত্মরক্ষার বুলেটপ্রুফহান মিয়ৌ পিদে পারতৌ। সেইত্য।

রুদ্রচণ্ড এহানরে *নাট্য* অভিধানো আবোকচা দোষে দোষী করানি একরের, টেকনিক্যাল সমস্যার শেষ নেই, হিরানিহানৌ নাট্যমূলক নাইছে, মোর মতহান ইলতা, আমার প্রাচ্যদেশর ডিগল ডিগল জাগরণমূলক পালা অতার যে বয়ান দেহরাং, অতার লগে এহার মিল পেইতাঙাই। অতাউ খুতখুতানিহান থাইলে মাতানি একরের, এহান কোনো কাব্যনাটকহান নাবে, নাট্যকাব্যহান। অর্থাৎ নাট্যগুণরে আশ্রয় করিয়া মূলত কাব্যআহান।

অনুবাদহান সম্পর্কে

কাব্যমূলক কোনো রচনার অনুবাদ করতে গেলেগা ইমে আল' আল' মহীষী রবার্ট ফ্রস্টর কথা অহান নিংশিঙ নায়া নুয়াররাং। অহানই কবিতাহান, যেহান অনুবাদ করলে মাঙোপরেরগা। খাল্করলে ডর আহান লাগের। অতাউ কবিগুরুর *বুক বেঁধে আজ দাঁড়া দেখি* এলা অহান খাংদা সিডিহাৎ হুনিয়া সাহস পেইলু। বারো নাট্যমূলকহান ইয়া বিমূর্ততার জায়গা নেইহানতে, অনুবাদ করতে বপ চিন্তাৎ পরানির সুযোগ নেইল। তবে দুনিয়া এহাৎ এতাহাবি রচনা থাইতে এহান খাংদা কিয়া অনুবাদ করানিৎ বহিলু, তার আরাক কারণ আহান আছে সুধী, অহান ইলতা মোর *মণিপুরী থিয়েটার*। জবরে প্রতিভাবান অভিনেত্রী তিনগ দলএহাৎ আছিতা। কাণ্ডারীগ জ্যোতি, সহসৈনিকগি শুক্লা বারো অপর্ণা। হুন্দা তাঙর তিনোগিরে নিয়া নির্ভেজাল প্রডাকশন আহান করানির খৌরাঙহানে খৌনুগ হুকুয়িয়া থছিল। নিজেউ লেখানির সময় নাপাউরি আর আর লেখার চাপে, বিসারাউরি বিসারাউরি... খাংদা এহান পেইলু। এরেনাই, চরিত্র তিনগর নাটকহান। কিন্তু তিনগৎত দুগইতে পুরুষচরিত্র ইছি। খাল্করলু, কল্পনা করলু। জ্যোতিরে চেইলু রুদ্রচণ্ড করিয়া, তেইর খংচেলগর প্রজেকশন, ডায়ালগ এক্সপ্রেশন বারো ফিজিক্যাল মুভমেন্টর ক্ষমতা অহানরে কল্পনাৎ দেখলু আরো লেপুইলু। চাঁদকবির কবিমূলক খানি শীতল অভিব্যক্তি অহানরে অপর্ণার লগে মান্না করানি পারলু। আর শুক্লারে অমিয়া খাল্করতে কোনো সমস্যাই নেই। আমার জাতএহার থিয়েটার বুলিয়া নুয়া প্লাটফর্ম আহান হংকরানির হৎনা কররাং সময়এহাৎ ক্লাসিক সাহিত্যর নিজকীয় অনুপ্রবেশ অহান জবরে দরকার বুলিয়া নিংকরুরি। অদিনই অনুবাদ করানিৎ বহিলু। আচানকহান, ইকরুরি, বারো আহির মুঙে মঞ্চায়িত ইয়া যারগা নাটক অহান। চরিত্র অতা অভিনেত্রী তিনোগির মূর্তি পালুয়া বারো খংচেল ইলুয়া কলমগর লগে লগে জীবন্ত ইয়া থাইতারা। আহা!

নাটকহানৌ ইল। আশা থউরি এহার মঞ্চপ্রয়াস অহান বিফলে নাগিয়াছেগা। নাংকাপি লেখিকা সেলিনা হোসেন গিথানক বারো আরতাউ গুণী নাট্যজন নাটক এহার অভিনয়শৈলীহাননো কালাক পেলুইলা। হারৌ আহান লাগিল।

সীলছাপ্পরর দোহাইনো নাবে, নিজর প্রকৃত শিল্পমানসঅহাৎ কবি আগর তাড়না অতাই যেপাগাউ হাপ্‌দিয়া থার বুলিয়া মোরতা সমস্যার শেষ নেই, যে কোনো রচনা বারো শিল্পআঙ্গিকরেই *কবিতা* করানি আহের, কবিতার

ভাবরসমিত্‌লেঙেৎত খানি দুরি ইলে রচনা অহানরে আরতা সহ্য নার, অনুবাদ এহান করানিৎ বহিয়াউ শব্দর নিজত্ব অহার জিঙে মোরাং গুরুত্ব পেয়া আছিল কাব্যিক ভাবরসছন্দমাত্রা অতার বিন্দু আহানৌ খুত না পালনার বারাঅগদে, অহাননো আবোকচা বাক্যর ধরন বারো শব্দ অননূদিতৌ থাইল। অক্ষরবৃত্তর টাইটফিট গড়নহাননো ইকরা নাটকহান বুলিয়া অনুবাদে জবরে লাকলা, অতাউ চেষ্টা করলু ছন্দর নিজচলনর ধর্ম অহানরে বজায় থনা বারো মূলরচনার ধ্বনিঝংকার অহানরেউ বাজুয়ানি। পয়লাকার স্তুতি অহান বারো আরাক দুহানআহান জাগাৎ খানিআহান কাপাকাপি বারো সামদাসামদি ইল, তবে বড়জোর চুল আকগাছর বপ এদিকসেদিকহান নাবে। ছন্দর ক্ষেত্রে ভাব, শ্রুতি বারো শব্দর ইমেজ অহানোরে কেন্দ্র করিয়া মাত্রা কমবেশ ধরানির স্বাধীনতাহান নিলুগা, তবে *অক্ষরবৃত্তর* ধর্মহানি না ঘটাছু বুলিয়াই নিংকরুরি।

আমার কবিশিরোমণি পরম শ্রদ্ধেয় ব্রজেন্দ্রকুমার সিংহ গিরকে পরামর্শ বারো রবীন্দ্রনাথর নাটকর গজে দুর্লভ লেরিক দুহানআহান দিয়া যে পাংলাকহান করেয়িল, অহার কৃতজ্ঞতা জানুয়ানির ভাষা মোরাং নেই।

অতাউ কথাআহান মাতং হে ইকরেকুরা বা ইকরানি চারাং মহজ্জন, অনুবাদ করাৎ বহিলে হারপানি এরে ঠার এহান কতিহান লেইরা ইয়া আছে অহান, এরে ঠারর মাটিএহান কতিহান অকর্ষিত ইয়া আছে অহান, এপাগাউ পথ চেয়া আছে প্রকৃত হেমন্তর দিনহান। নিজরে পাঠঅভিজ্ঞতানো, ভাষাক্ষমতানো পূর্ণ নাকরলে, ঠারএহানরে নুয়া নুয়া হাজেলনো ঙালকরানি কিসারে? জবরে কঠিন, গভীর, স্বার্থপর সাধনাহান এহান, অতা বুলিয়া সারেন্ডার করলেতে নাইতইনাই।

লেরিকএহান ফংকরানি সম্পর্কে

হুর্কাং বারো আত্মকেন্দ্রিক সমাজএহাৎ ডা. সুকুমার সিংহ বিমল বারো সুশীলকুমার সিংহর দেকি সাহিত্যপ্রেমী মানুর উপস্থিতি বারো তৎপরতা অতা হারৌ নাকরিয়া নুয়ারের। এরে সামান্য কলমচাষর ফসল এহানরে মুদ্রণমারৈর বারনগৎ তুলিয়া আইবকালর কাজে থয়াদেনার কামএহান তাঙি করেয়িলাহান। মোর হৃদিগৎত নুংশি থাকাৎ বারো ধন্যবাদ।

শুভাশিস সমীর
ঘোড়ামারা
আশ্বিন ১৪১৩

রুদ্রচণ্ড

দৃশ্য ১

পর্বতগুহাগ। রাতিহান। মন্দিরর মুঙে রুদ্রচণ্ড।

রুদ্রচণ্ড : মহাকাল ভৈরবমুরতি
হুন এরে ভক্তর মিনতি
মিতলেঙে প্রলয় তোর পদছন্দে থরথর
নিকদের এ জগত দীপ্ত ত্রিলোচন
তোর আচানক কায়া বেলাছে আধার ছায়া
অমাবস্যা রাতি ইয়া গুরিছে ভুবন ।
প্রলয়মুরতি ধর থরো থরো সুরনর
চারিবেদে হিনচাপা বুলকা বিভোর
মহাদেব, প্রভু হুন করুরি মি নিবেদন
এরে রুদ্রচণ্ড এগ – সেবকগ তোর ।
যে ওয়াসাক আছে মনে সপিলু মি অ চরণে
কৃপা করিয়া তি নেগা হাবি তুলে তুলে
অসিহান এরে মোর করে দিলু অর্ঘ তোর
মিকুপ আহান তারে থইস পদমূলে ।
প্রভু তোর কৃপানোই আশা মোর পুরিতই
বিতরেত' সেচতই শপথপাষাণ
ওয়াসাক মিটের যদি বিধিয়া নিজর হৃদি
নিজর রকত দিতৌ উপহারদান ।

দৃশ্য ২

বনহান। রুদ্রচণ্ড বারো অমিয়া।

রুদ্রচণ্ড : কতমাউ বুঝাদিয়া মাতলু অমিয়া তোরে
ভাবর উয়ারি এরে গর এগৎ নাক
মোর কথা না হুনিয়া হাদামাহি উয়ারিনো
বনর ইংচিক ভাব মাংকরে দিলাই।
পাতালর অন্ধতম নিরালা আধারহান
অধিকার কর এগর বালিকাহৃদয়
তেইর হৃদিগর আশা তঙাল মিঙাল বারো
মুকসি আহানিহানৌ– কর হাবি গ্রাস।
হিম পাথরর জিঙে গুরুভার মন মোর
এসাদে মনেউ তেইর থাক গুরুভার।
ইঙ বরফর জিঙে রক্তহীন প্রাণ মোর
এসাদে কঠিন প্রাণ অক তেইরতাউ।

গর এগর চারিবেদে ঘনঘোর লতাপাতা
আধারে গরগ মোর থছে জাবুরিয়া
এরে গাছশপাহাৎ কতমাউ অমিয়া তি
লতাগ কলকরিয়া থছিলে হে মনে
শাতছে লতিকা হাবি ছিড়ে দিলু কান্থিহানে
এসাদে কেথক শৌর সহ্য নার মোর।
তেন্নাম মাতুরি তোরে, চাঁদকবি অগরেনো
বন এহাত না করি তি ভাবর আলাপ।

অমিয়া : যেতা যেতা মাতলে তি হাবিতা হুনলু বাবা
মিয়ৌ আর আনমনে না দেউরি এলা
আর কুনো শপাৎ মি লতাগ না বেরাদেউরি
জঙা ফুল তুলে তুলে না গাথুরি মালা।
তেবউ বাবা চাঁদকবি–, বানাপাউরি তারে মিতে
আপন বেয়কগ তা মোর হৃদিগর

মাত মোরে মাত বাবা কিয়া তারে না দেখতৌ
কিয়া তার লগে না ততারতৌ কথা
হায় বাবা! তিয়ৌ তারে কতমাউ দেখিছিলে
অতাউ অন্তরে তোর না লাগিছে ভানা?
এজাত মুরতি, আহা! দৌগ পারা মানুগহে
দেহিয়া কুংগৈ ভানা না পেইতইতা
এরে যে আধার বন পারাহান দিলেই তা
হারৌয়ে মাতৌয়ে অর ঝরক ঝরক
হুরকা গরশৌ এগ উরুকহান পাতেদের
হারপুয়ার অতিথি অগরে সম্ভাষণ।
তিক না সৌয়ি তি বাবা তোর হে তিকর ডরে
তোর যত আজ্ঞা মিতে করলু পালন
পরুরি মি জাঙে তোর হুদ্দা এরে কৃপা কর
মোর এরে ভানাহাৎ নাদিস তি বাধা।

রুদ্রচণ্ড : মাতৃস্তন্য কিয়া তোর নাইলতাহে বিষ
জরমর শয্যাহান কিদিয়া মরণশয্যা
নাইলতা হিন্‌চাপি!

অমিয়া : অহান ইলেই বাবা হবা ইল অইস
কারেউ মি মাতে নুয়ারুরি মনোকথা
বরিষার মেঘ যদি ইতু, বজ্রপারা
হাকে থায়া করলু অইস আকুল বিলাপ
আগে কতি হবা পেইলুতা অ জোনাক
শাতছে ফুলর দল, বকুলর তলা
তোর ডরে এবাকাতে তাঙর গজেউ
দিনে দিনে মনে মোর বাড়িল বিরাগ।
আকগ মানুগ ইমে মোরতা বুলিয়া
চেইলে তার শাতহান হাবি পাহুরুরি
দূরেইৎত দেখলেই আকুল হৃদয়
দেহ এগ এরাদিয়া নিকুলানি চার।

তা আহিলে গপ্‌পারা তি যানা দিস মোরে
তাতে বাবা আপন বেয়কগহে মোর।

রুদ্রচণ্ড : বেশ বেশ, তা-ই তোর বেয়কগ হাই
আহৌ হাতহান বজ্র পরক তারাং
চিরজীবী অক গিয়া জ্বির কুণ্ডগৎ
না গুরি মেইথঙহান, কথাহান হুন
আরাক আকমু যদি তোর বেয়ক অগ
মোর এরে বাগানহাৎ পারাহান দের
এরে মোর অসিহান ফৌয়িয়া য়াহাৎ
তপ্তা রকতে তার কলঙ্কমোচন !

অমিয়া : এসাদে না মাতি, বাবা–

রুদ্রচণ্ড : চো-প! মাতং হুন
জিংতা দেহগ তার বিধিয়া বিধিয়া
টুমা টুমা করেদিয়া বেলতৌ মাটিৎ
আহিবন্ধ তার অরে ছিন্নমুণ্ড অগ
গাছর ডেঙগৎ ইমে থইতৌ টাঙিয়া
তিঙতৈ বরনে বারো পুড়তই রইদে
যতদিন কংকালগ না নিকুলতই!
হুনিয়া নিকদুরিতা? চেইস তি অহাৎ
অসাদে সাকতি ছবি সনা নুয়ারবে ।
আপন বেয়কগ তোর ? কুংগ থাং অগ !
হতভাগ্য পৃথ্বীরাজ– তার সভাসদগ
যে পৃথ্বীরাজর হীন জীবন-মরণ
মোর এরে অসিহাৎ আছে নির্ধারিত !

অমিয়া : খামো বাবা, খামো তি হে, অসাদে না মাতি
কতশত অভাগার রকতর ধারা
তোর অসি অহানেই করিছেগ পান

অতাউ, অতাউ তার টাটি না মিটের
কত বিধবার, আহা কত অনাথার
হৃদি চিলা করেকুরা হাহাকারধ্বনি
পিল অ নিষ্ঠুর তোর কানদ্বিয়হানে
অতাউ অতাউ তার না মিটিল তৃষা !

রুদ্রচণ্ড : *[নিজর মনে]*
না মিটিছে! না মিটিছে! মোরে নির্বাসন!
আছিল রাইজ্য মোর, আছিল সম্পদ
হাবিতা আছিলগহে, কতশত আশা
রাইজ্য সম্পদ হাবি হারিলু মি কিয়া
হুদ্দা এরে অসিহান বারো হৃদি এগ
আগ্নেয়গিরিগ পারা জ্বলের বিতরে
মোরে নির্বাসন! হায়, হুন হে পৃথিবী
এরে নির্বাসনর ধার মি হুজিলু অইস
পৃথিবীৎ যদি থাইত এসারে নরক
জীবন-যন্ত্রণা হাবি আকগ যেহাৎ
জীবনে যেহাৎ নেই মরণর ছায়া!
মোরে নির্বাসন! কিয়া, কুন অপরাধে?
অপরাধ? করং মি আহৌ হাতমাউ
পৃথ্বীরাজ কুংগ, তার কুন অধিকার
মোর অপরাধ আয়া বিচার করানি?
নাহয় করানি চেয়া দুরাশা সাধন
অনেক মানুর মুর কাপে দিলু, কিয়া
তি না করিছৎ? তোর দুরাশাযজ্ঞৎ
না বাহুয়াছৎগ তি মানুর রকত?
লক্ষ লক্ষ গাঙ দেশ নাইছে মিমুত?
লক্ষ লক্ষ নারী কিতা নাইলা বিধবা?
হুদ্দা ইমে অভিমান পুরানির কাজে
জরম বেয়ক তোর জয়চাঁদ, তার
রাজ্য দেশ না করেদিলেগ ভূমিসাৎ?
পৃথিবী এহাৎ তোর নাইব বিচার?

নরকর কাণ্ডারীগ, হুন তি গিরক
যদি মোর বাহুহানি অসার না অর
রক্তহীন যদি নার মোর এ ধমনী
মোর এরে অসিহান ধরিয়া এ আতে
হংকরে দিতৌ তার মরণর পথ
জবরে অধীর ইছে মোর হৃদিএগ
নুয়ারুরি ইংগ ইয়া থানা আরতা মি
যাউরিগা অমিয়া মি, তি থাক এহাৎ
মি বনে জঙ্গলে গিয়া করতৌ ভ্রমণ।
হুন হুন, মাতুরি হে, নাতে পাহুরিস
চাঁদকবি অগ যদি আহের তেন্নাম
প্রাণঅহান আতে নিয়া আল' নুয়ারব।

[প্রস্থান]

অমিয়া : ইংচিক রাতিহানর লগে যদি অরে
তারার মালা অহান তিল'পরতগা
লিরিলিরি বৌহান, জোনাকর মিঙাল
রাতির ঘুমর শান্তি, এতার হাদিৎ
অমিয়ার জীবন এহান যদি মাঙো—
পরতগা! আধারর মিতলেঙে বুজা
বাগান এহান, বারো নিংখুমচেল্‌পা
হৃদিগ, গরশৌ এগ, ট্যারা করে চানা
শাসনশকুনিগই দিনরাতি ইমে
মুরর গজহাৎ আছে পাখা মেলাদিয়া
এসারে কয়দিন মিতে বাচানি পারতৌতা
আপ্পানে আপ্পানে ইমে হক আগ আহের
পাহিয়াগ ইতু যদি মিকুপ আহান
নিলুয়া হাকহাৎ গিয়া বিয়ান ফনার
মিঙালে পাগলপারা হাতুরলু অইস ।
আহা, কই চাঁদকবি, বেয়কগ মোর
এরে ক্ষুদ্র বনমাঝে তোরে খানিকরে
দেহিয়া মি পাহুরং নিজরে নিজেই ।

[রুদ্রচণ্ড আহিল]

না না বাবা, পরুরি হে তোর দ্বিয়জাঙে
তারে না দেহিয়া মি থানা নুয়ারিম
তোরাং কী অপরাধ করিছিলুহান
অভাগীরে এত্তামান কষ্ট আজি দের!
আকগউ হার না পেইবা অন্তরর জ্বালা
দে দে বাবা , তোর অরে অসিহাননো মোরে
বিধিয়া বিধিয়া হাবি করেদে চুরমার
তোর অরে অসিহান কতশত বীর –
বীরর রকতে হায় আছিল বুরিয়া
জেলাশৌ এগর রকত বেলা দিতে
তোর অসি অহানর নাউ লাগব মায়া!
অসাদে না আহি বাবা, ডরপাউরি, প্রভু!
কান্থি সৌয়িলেউ তোর জ্বির আহিগিদে
চানা পাররাং, এরে আহানি এহান...

রুদ্রচণ্ড : ঘুমাগা, ঘুমাগা যাগা, নিঝুমে ঘুমাগা
আকখুলাগ থাঙ ইমে, অহানৌ নাদবাই?
আজি মোরতা ঘুম নেই, আকখুলাগ ইয়া
বুলে বুলে রাতিহান বিয়ান করতৌ
আনেদেহে ভানুকহান, গাছ কাপে কাপে
ডিগল সময়এহান পার করতউ মি
বিশ্রাম অহান আজি নরকহান পারা
দংশন করতারাগা অন্তরগ মোর
মরুভূমিহাৎ যেক্ক পথিক অগই
দুরিপার দেশহাৎ যানার খেন্তামে
দেহিয়া দিগন্তজোড়া নুয়া নুয়া মরু
উতলা বিভুলা অর, অসাদে আমার
শত খৌরাঙেউ ইমে মিকুপ অতাই
বিভুলা করতারাগা মন এহানরে!

দৃশ্য ৩

বনহান । চাঁদকবি বারো অমিয়া ।

চাঁদকবি : অ মোর অমিয়া, তোর কঙানা শাতহান
মিমত ইছেতা কিয়া, কিয়া সলিমলি?
আয় মোর কাদাৎ তি মিকুপ আহান
তোরে হিকায়িতৌ বুলিয়া দুহান এলা
নিজে মি লিখিয়া চানে আনিছু এহান
বনর পাহিয়াগ তি, এলা দিয়া দিয়া
ফুর্দিতেই বনে বনে আপন স্বভাবে।

অমিয়া : ইংগ অ হে, না ততারি, হুনুরি মি পদ-
শব্দ – বাবা? না কুংগ! না না কুংগৌ নাবে
হুন ভাই, সখা মোর নাহিস এরে বনে।
...নাহিতেই? অতায়িলে অমিয়ার লগে
নাইব আরতা দেখা? হায়, কুনোদিনৌ না?

চাঁদকবি : কিহান মাতুরিহানে, আপাংপি অমিয়া!

অমিয়া : বাবাই মাতিছে যেতা , না হুনিছৎনাই
হুনলেই লাগের ডর, নিকদুরি চা এরে
এহাত্ত যাগা তি সখা, অ মোর বেয়ক
যেসাদেউ কাটিয়া যিতইগা মোর দিন
অমিয়ারে লয়া কবি তি না খালকরিস।

চাঁদকবি : মি গেলেগা মাত চেইক-এ, বনকগ মোর
কারাং যিতেইগাতা মনে দুখ' পেইলে?
কুংগ থাইতই বনে তোরতা বুলিয়া?

অমিয়া : কুংগৌ না, কুংগৌ না থাইবা ওহে চাঁদ?

আকমু বুঝিয়া মাত বাবারে তি ভাই
মাত তি জবরে পার ভানা অমিয়ারে
আকিমাউ আহর ইমে তেইরে চানাৎ
আরতা কিত্তাউ নাবে, মাতিস এহান
তি যদি বুঝিয়া হাবি মাতর তারাং
তোর কথাতে থইতই বাবাই, শৈনেই!
মাতরগ, মাত?

চাঁদকবি : মাততৌ মাততৌ! আজি থাক কথা অতা
অদিন যে এলাহান হিকায়িলু তোরে
আকমাউ মোরে তি আজি হুনুয়া দে'চেইক।

এলাহান

অমিয়া : ফাগুনবিয়ানে মালতীর ফুল আগ
পয়লা মেলিল আহি তার
চেইল উতলা চারিধার।
অপার কঙানা মালতীর আহিগিৎ
খাংদা জগৎ শাতুইল
বিয়ানহানৌ ঙালুইল
হবায় হাজেলে হাজিয়া
হারৌ উঠিল বাজিয়া
ঊষারানী চেই উবা ইয়া তার হিয়রে
চেইরি ফুলর ঘুমভাঙা
আবেশে গালগি ইল রাঙা
ফুলবনক্‌গি চারিবারাদেত'
চেয়া আছি অপলক
কুম্পাগা আহি মেলতই এরে
জেলা শৌগুনি ঝকমক।
দিনহানৌ আজি কঙানা নিলুয়া
বেনিগৌ চার আহিয়া ফিঙুয়া
খুয়াৎ হিনাছে দেহগনো চানে
আহিতারা হাবি ফুল

আজি   কী আকুল কী ব্যাকুল!
ভ্রমরা অগই মাতের এলানো
'মধু কই, মধু কই ?'
ফুলগই বারো মাতের, 'নেগা হে
বুজিয়া থয়াছু ঠই।'
বৌহানে আয়া মাতেরগা কানে
'ফুলবাবা, দে নে গৎ'
হারৌয়ে কাদিয়া বাহের ফুলগ
'চেয়া আছু তোর পথ।'
জেলা শৌগুনি ইমে অপ্সরী
দেইরি পাতার গজে গড়াগড়ি
কী নুয়া পৃথিবীহান
উথালি পাথালি প্রাণ।

অমিয়া : সেত্যই যেপাগা ফুল আহি মেলিতারা
তাঙর মনর কথা হারনাপুরি মিতে।

চাঁদকবি : অমিয়া, অহান তিতে কিসারে হারপিতে
তিয়ৌতে কুড়িগ পারা শাতনার কালে
যেপাগা মেলিলে আহি, দেখলে আহা রে
হুকানাকংকাল পারা আকখুলা কঠিন
বজ্রাহত ডেঙআগৎ তোর বৃন্ত বাঁধা!
নেইছি তোর আক্‌গ পেয়া কুসুমভগিনী
চৌদিকে আধার আয়া গুরেয়িল তোরে
যেই তি মেলিলে আহি, চকিতে তেন্নাম
ডরঅহানে আহিদ্যগি জিপানি মনিলে
নাউ দেখলে বেনি বারো জোনাকর ঙাল
নাউ হুনলে পাহিয়ার বিয়ানর এলা
কতিয়ো লাগেরতাহে মায়া তোর কাজে
আকিমাউ খালকরুরি হাবি পাহুরিয়া–
'এপাগা অমিয়া অগ আকখুলিগ ইমে
থা' থাইব, বনে তেইরতা কুংগ আছিথাং–

নুয়ারুরি থানা আরতা, আহুরি ছুটিয়া!
আজিকা আরাক এলা আহান মি তোরে
হুনুয়া দিতউ, হুন হিকে পারবে করে।

এলা

তরুতলে আছে বৃন্তছিন্ন মালতীর ফুল আগ
আহিগিতে ঘুমে ভার
চেইরিতা চারিধার
হুকানা তৃণর মাঝে আকখুলি
আকগউ নেই আর
নির্দয় সংসার।
কুংগ আছগ দেনারতা তেইর পিপাসার অটগিৎ
নুংশি খুয়ার কণা
নেই কুংগউ না ।
ভ্রমরাগ আয়া মাতেরগা আজি
'মধু কই, দে নে মধু'
নিংশার মাপি বেলিয়া মাতিরি
'কিত্তাউ নেই ধূ ধূ।'
'ফুলবালা গৎ দেনে'
বৌহানে বারো চার,
মাতিরি করুণ করিয়া আহিগি
'আছে মোরতা আধার'।
বেনিটিকহান খরা খরা ইয়া
চারিয়বারাদে আছে চেয়া চেয়া
ফুলর কঙানা প্রাণহান হায়
যারগা চানে হুকিয়া।

অমিয়া : হৈমারো, আহের বাবা, পলাগা পলাগা
হমাদেউরি পলাগা তি, যাগা ত্বরা করে
মোর এরে কথাহান থহে চাঁদকবি!
আরতা সময় নেই, অরে চা আহের
এপাগা কিহান প্রভু, এপাগা কিহান!

[রুদ্রচণ্ড আহিল]

বাবা বাবা, ক্ষমা কর, ক্ষমা কর মোরে
নিজেই মি আহিছুগ আজিকা তারাং
চাঁদর কী দোষ বাবা, মাত তিয়ো মাত
আহিলু মি, কুনোমতে নুয়ারলু নাহিয়া
নিজে মি আহিছুগহে, তারতা কিতা দোষ?

রুদ্রচণ্ড : অভাগিনী!

চাঁদকবি : রুদ্রচণ্ড, মোর কথাহান হুন।

অমিয়া : খামো চাঁদ, কুনো কথা না মাতি বাবারে।

চাঁদকবি : রুদ্রচণ্ড, খানিকরে হুন কথাহান।

অমিয়া : বাবা বাবা, এরে তোর জাঙে পরলু মি
যেহান তি হাদাপার কর মোরে কর
নাচেই চাঁদরে বাবা অসারে করিয়া।

চাঁদকবি : উবায়িলু এরে আজি, স্বাক্ষী সূর্যদেব
আজিকাত' অমিয়ার ইলু ইমা বাবা
তোর লগে অমিয়ার হাবিতা বন্ধন
এপাগাত' হারপিস তি ছিন্ন করেয়িলু
মোর অমিয়ার কেশৌ যদি তি সকর
রুদ্রচণ্ড, মোর আতেই তোর সর্বনাশ।

[অমিয়া মূর্ছা ইলি । দ্বিয়গির দ্বন্দ্বযুদ্ধ বারো রুদ্রচণ্ডর পতন]

রুদ্রচণ্ড : সামালা হে অসিহান, খামো চাঁদ খামো!
অ, আহরতা তি! খালকররতা সাৎ
রুদ্রচণ্ড মরণর ডরে কলখা অর ?
তি হারনাপাছৎ অহে আপাংপা শৌগ, মি

মরণর কারবারিগ, আজিকা তোরাং
মাগুরি জীবনভিক্ষা, হায় অভিশাপ
শতমাউ মৃত্যু আজি ঘটিল জীবনে !
রুদ্রচণ্ড যে সময়ৎ ভিক্ষা চেইল, হাই
রুদ্রচণ্ড ঔবাকাই গেলগা মরিয়া
আজিকা মি অরে মৃত রুদ্র নাঙর
অসার দেহগ মাত্র, মাতুরি মি তোরে –
আজিয়ো জীবন মোর আছে প্রয়োজন।
আজি– এপাগাউ আছে, এপাগাউ মোর
ওয়াসাক অহান আছে জবরে তৃষিত।
রুদ্রচণ্ড ভিক্ষা আজি চেইল হে তোরাং
আরতা কিতা, প্রাণভিক্ষা দে নে আজি মোরে।

[অশ্বারোহী দূত আগর প্রবেশ । চাঁদকবিরে মাতের]

দূত : ডাঙরিয়া গিরক, মি রাজসভাহাৎত
আহুরিগ, উবা ইল দুয়ারে বিপদ
মিকুপর লগে লগে গাঠিগ লাগিল
রাজত্বর শুভাশুভ সূত্র হাবিহানি
প্রশ্নোত্তর করানির নেইছে সময়।

[দ্বিয়গি গেলাগা]

দৃশ্য ৪

রুদ্রচণ্ড বারো অমিয়া।

রুদ্রচণ্ড : অনুগ্রহ দেহুয়িয়া গেলগা চাঁদ মোরে
খান্ধরে থাইবতা গিয়া গরব করিয়া
রুদ্রচণ্ডরে বাচিলু কৃপা দেহাদিয়া
রে মূর্খ, রুদ্রচণ্ডরে কৃপা, অনুগ্রহ!
এরে অনুগ্রহর অসিহান মোর মনে
যতদিন বাচতৌ হায় গিথিয়া থাইতৈ
রকত পিতই মোর হারাদিনরাতি
কালিকার শৌগ চাঁদ, তার অনুগ্রহ!
ভিক্ষা পাছু জীবন এহান থনা থক
এ হীন প্রাণর কাম লমানি মাত্রই
পথর ধূলির মাঝে করতৌ নিক্ষেপ
বাপকর রকতনো পালিস তাঙরে
দূর-হ রাক্ষসী, যাগা, এহাৎত যাগা।

অমিয়া : বাবা বাবা, তোর জাঙে পরুরি, যাউরিগা
যোজন যোজন দূরে গর এগৎত মি
হুদ্দা তি না মাতি মোরে অরে কথা অতা
কিহান করিছুহান, নাজানু কিত্তাউ
দু'কথা ততারাছিলু চাঁদকবির লগে
লঘুদোষে কিয়া বাবা গুরুদণ্ড মোরে!

রুদ্রচণ্ড : চুপ–চোপ, কিয়া কিয়া না আংকরি তি মোরে
এহাৎত নিকুল, মোর আদেশহান এহান
কিয়া কিয়া বুলিয়া তি অহে পাপীয়সি
না করি আদেশে মোর এত্ত অপমান

অমিয়া: কুরাং যিতুগা বাবা , পথ না চিনিছু
কারেউ না চিনুরিগ– কারাং যিতুগা
তিয়ৌ হারপাছৎগ বাবা, অমিয়া এগতে

আপাংপি শৌগুনি তোর, জ্ঞানবুদ্ধি নেই
অজ্ঞানর যত দোষ ক্ষমা করেদে তি।

রুদ্রচণ্ড : হতভাগী!

অমিয়া : ক্ষমা কর, আজি রাতি না পেঠাদি দূরে
রাতি আহানর কাজে থানা দে তোরাং।

রুদ্রচণ্ড : না নিংকরি শৌগ মোরে, কেথক মেথক
আহির পানিনো ইমে গলানি না চেইস
লাহুলা আহির পানি মুছ এপ্পাগাই
অতা মোর জরমকার দু'চক্ষের বিষ।
আরতা না, হুন শেষ আদেশহান মোর–
দুরি ইয়া –

অমিয়া : ধর বাবা, ধর খানি মোরে!

রুদ্রচণ্ড : না সকি না সকি মোরে , নিঠুর রাক্ষসী।

[অমিয়া মূর্ছা ইলি। তেইরে উরুকে নিয়া বনেদে গেলগা রুদ্রচণ্ড।]

দৃশ্য ৫

অমিয়া। রাজপথে, প্রাসাদর মুঙে।

অমিয়া : আরতা নুয়ারলু ইমা , কী চকথাহানে
জাঙহানি নিকদের মোর মুরগ বুলার
দের দে'ক বৌবরন, পরক বজ্রউ
আধারহান আয়া মোরে খেইলে খা'বেলাক।
দৌ জিলিকানিঅহানে আহিগি কানুইল
কুরাং গেলেগা চাঁদ, অ মোর ইতাউ
কুরাঙৌ নাপেইলু হে বিসারিয়া তোরে
পথর মানুরে ডাহে ডাহে আংকরলু
অতাউ আকগৌ তার পৌ দেনা নারলা
প্রাসাদ এহান যদি তার গরগ ইত
যদি এপাগাই চাঁদ নিকুলে আহের
এহাত দেখিয়া মোরে কিহান মাততই?
থাইতেউতে পারে নাই, আকমু গিয়া চাংগা
থর্থর নিক্‌দুরি হৈমা, মরার বৌহান
যদি তা নাথার, বারো কুংগৌ নিকুলিয়া
মোরে আংকরলেগাতে কিহান মাততৌ?
কুংগ আছৎগ, খুল দুয়ারহান ভাই
নিরাশ্রয় অমিয়া মি, আহিছু দুয়ারে।

দুয়াররক্ষক : তি কুংগ?

অমিয়া : *[ডরপিয়া]* মি অমিয়া।

দুয়াররক্ষক : এহাৎ কিদিয়া?

অমিয়া : মোর সখা চাঁদকবি আছেতা এহাৎ?
জবরে মি চকথা ইছু, মাগুরি আশ্রয়।

দুয়াররক্ষক : রাতি নঙি এহাত আয়া নাকরি ঝামেলা
ঠাই না মিলব, যাগা নির্বোধ ভিখারী!

[দ্বাররোধন। পথিক আগর প্রবেশ।]

পথিক : অ বাবারো, বেদিশা দৌ জিলিকানিহানে
এসারে দুর্দিনে পথে কুংগ বহিছেগ
বৌহানউ পরল্লেই, রহের দিনহান
আজি রাতি গর বেলিয়া তি কুংগ হে পথে?
[কাদাৎ আহিয়া]
অ জেলাশৌগুনি, তিতে আকখুলিগ কিয়া?
ইমা বাবা আকগ নেই তোরতা সংসারে?

অমিয়া : *[কাদানি অকরল]*
অ পথিক, নেই নেই, কুংগৌ নেই মোরতা
অমিয়া নাঙহান মোর, চকথা ইয়া আছু
পথে পথে বুলে বুলে কাটিলু দিনহান।

পথিক : আয় মা তি, মোর লগে আয় মোর গরে
বনে মোর বাসাহান, বপ দূরে নাবে
হৈমারো, এগতে উবা অনাউ নুয়ারব
আয় তোরে উরুকহাৎ করিয়া নেংগা মি ।

অমিয়া : বানার বেয়ক মোর চাঁদ, চিনরগ তি তারে
পৌ আহান দিয়াদেনা পারবেতা তি ভাই?

পথিক : না চিনিছু মিতে ইমা চাঁদকবি কুংগ
আমিতে বনর মানু, লেইরাপার জাত
ডাঙর রাইজ্যর পৌ কিসারে মাততু?
আয় ইমা রাতিএহান মোর লগে আয়।

দৃশ্য ৬

চাঁদকবি । শিবিরগ।

চাঁদকবি : থাক যত কাম, আজি আকমু ইলেউ
অমিয়ারে না দেখলে মি থানা নুয়ারিম
কুরাং থাইরিতা আহা অভাগিনী মোর
কতি সহ্য করিরিতা জ্বালা, অত্যাচার
তোর দুঃখ গুচিতউ বুলিয়া গেলুগা
দ্বিগুণ দুঃখৎ তোরে আহিলু বেলিয়া
হারনাপেইলে সুখ কিহান অভাগিনী
এরে বোবা টেঙারার শাসনআধারে
বাপক নাঙর হিনচাপা আগর আতে
দিনরাতি থাউরি হায় থর্থর নিকদিয়া
বিয়ানর ফুল, অরে ঙাল পাহিয়াগ
কুমপাগা লমিতৈতা এ আধার রাতি?
কঙানা মেইথঙে বারো ইঙাল নয়নে
কুমপাগা তি খেলা খেলা দিতেইতা এলা!
এরে যুদ্ধ লমিলেই অভাগিনী তোরে
কালকরিয়া আনতৌগা য়েকনাপারাংত
আনিয়া নিজর গরে থইতৌ যতনে
এচুদিনর দুঃখ হাবি দূর করেয়িতৌ
রাজপুত ক্ষত্রিয়রে করতেই লহঙ
বানাপেয়া দ্বিয়গিয়ে কাটিতাউ দিন
আধার বনর হুর্কা কাল এহানরে
দুঃস্বপ্ন পারা ইমে ইতেই নিংশিঙ

[দূতগর প্রবেশ]

দূত : মহাশয়, আহিলা, আহিলা শত্রুহাবি
তিন ক্রোশ দূরে তাবু খালকরিছি উনি
রাতির আরমে তাঙি আহোপরিছিগা
খাংদা বিয়ানে আজি পৌহান পেইলাং।

চাঁদ : আহেই, সালইক তবে, রহেই মইবং
সৈন্য হাবি, অস্ত্র আতে মুঙেদে সালই
দুয়ারে আহিলা শত্রু, নাইব চেয়া থানা
দেই মোরে অস্ত্র দেই, গড়াগ আনেই
ত্বরাকরে, রহেই হে, রহেই মইবং।

[লৌদালৌদি অকরলা]

দৃশ্য ৭

বনহান । দূতগর প্রবেশ ।

দূত : কী নিঘোর বনহানে, কী আধারহান
চারিবারা মাত মাঙছে, পথ না দেহুরি
অরে অগ ইয়া থাইব তার গর শৌগ
থা' থাইব রুদ্রচণ্ড অগর বিতরে ।
[রুদ্রচণ্ড আহিল]

দূত : প্রণাম ।

রুদ্রচণ্ড : তি কুংগ?

দূত : গরে যিকগা আগে
আকিহান করে হাবি কথা ফুকিতউ ।

রুদ্রচণ্ড : পথ পাহুরিয়া তিতে আহিছৎ পারা
মি রুদ্রচণ্ড, এরে বনর রাজাগ
ডাঙরপা মানু তুমি এহাৎ কিদিয়া?
হুনারুপাঝলমল প্রাসাদে থারাই
ননীর পুতুল যত ললনারে নিয়া
আবেশে বাহুরা আখি, গদগদ ঠার
ফুলর কুড়ির গজে পারাহান দিলে
দুহিয়া সৌয়িয়া ইমে লংকাকাণ্ড অর
নগরফুলর কীট, কিয়া আহিছোতা
পৃথ্বীরাজ নাবে হে মি – মি রুদ্রচণ্ড
হুনিয়া কঙানা কথা হারুয়ে কেলুয়া
রাইজ্যধন উপহার নাদুরি কারেউ
ডাঙরিয়া রাজসভার ব্যাধি যত তুমি
মোর এরে বনে কিয়া হমিলাইগাতা হে
চানাৎ আহিছো সাৎ রাঙিলা আহিনো
কিসারে থাইতারাতা টেঙারার মানু

নিংকরিছিলাই সাৎ বনর মানুরে
দুহান কথানো ইমে লুইতাউ বুলিয়া
অহাননো আজিকা এরে ঙালফু বিয়ানে
ফিজাং বাধিয়া মুরে, হুনার ফিজেতে
আহিছোতা বুলানিৎ লেইরাপা নয়ন?
না হুনিছো বনবাসী রুদ্রচণ্ড এগ
ফিজাংআলা যত মানু আছি এ নগরে
করের হাবির মুরে শত পদাঘাত।

দূত : রুদ্রচণ্ড, মোর গজে কান্থি না সৌয়িস
উপকার করানিৎ আহিছুগহে মি।

রুদ্রচণ্ড : বলিহারি বলিহারি! উপকার, মোরে!
তুমিতে নগরবাসী, পেটফুলার জাত
উপকার করানিৎ মেইক্‌খু হারাদিন
তুমার গরর শৌগ চাঁদ, তাউ আহের
উপকার করানির কাজে, উপকার
করে করে তাতে মোরে লুয়া থয়াছেগ
এত উপকার মোর করিছে বুললেতে
আর কারো উপকারে নেই প্রয়োজন।

দূত : রুদ্রচণ্ড, হারপানিৎ ইল-এ খানি ভুল
মি নাবে পৃথ্বীরাজর সভার মানুগ
রাজরাজ মহারাজ মহম্মদ ঘোরী
তা মোরে এহাত আজি দিয়া পেঠাছেগ
উরুংদারুং নাইস, হুন তা আহের
পৃথ্বীর রাইজ্যহান ধ্বংস করানিৎ
সৈন্য হাবি চকথা ইছি আটিয়া হিনপিয়া
খাঁমো রুদ্র, মাতুরি মি, মোর কথা হুন
আজি রাতি এহানর কাজে এরে বনে
ঘোরী মহারাজে চার তোরাং আশ্রয়।

রুদ্রচণ্ড : কিহান মাতলে? তোর মহম্মদ ঘোরী
আহের এহাৎ পৃথ্বীরাজরে মারাৎ!

দূত : মানুয়ে হুনতাই খানি আস্তে ততারা হে।

রুদ্রচণ্ড : আস্তে কিয়া? যিতৌগা মি নগরে নগরে
চিকারি বাগিয়া পথে হাবিরে মাততৌ–
ম্লেচ্ছ সেনাপতি কুন মহম্মদ ঘোরী
আক্রমণ করানিৎ আহের এরে দেশ।

দূত : রুদ্র, পৃথ্বী তোর রাইজ্যধন কারুনিয়া
নির্বাসন দিল তোরে এরে দূ-র বনে।

রুদ্রচণ্ড : পৌ খমকরুরা অহে ভিখারি কুকুর
কুরাং পেইলেগা এরে খবর এহান?

দূত : ধৈর্য ধর, পৃথ্বী তোরে হাবি কারুনিয়া
নির্বাসন দিয়াছেগ এরে টেঙারাৎ
প্রতিহিংসা মিটানির সাধ যদি থার
আসল সময়হানতে এপাগা হারপিস
মহম্মদ ঘোরী আজি –

রুদ্রচণ্ড : মহম্মদ ঘোরী? কিয়া?
মোরতা নেইথাং আতে অস্ত্র আহানৌ?
এচুদিন থছুহান বিতরে লুকিয়া
মিকুপে মিকুপে তারে দিয়াছু আশ্বাস
আজি বারো কুরাংকার মহম্মদ ঘোরী
কুরাংত আয়া মোর অসির এইরুক
কারুনিয়া নিতইগাতা? নাইব জানে নাইব
যেসারে পৃথ্বীর শত্রু মহম্মদ ঘোরী
অসারে তা মোরতাউ শত্রুগহে দূত
পৃথ্বীর রাজত্ব প্রাণ নেনার অর্থই

দুনিয়া এহান মোর নেনার সমান।
এপাগাই নগরে মি যিতৌগা হে দূত
অশুভবারতা এরে করতৌ প্রচার।

[খাংদা রুদ্রচণ্ডরে আক্রমণ করল দূত অগই। দ্বিয়গির যুদ্ধ বারো দূতগর পতন।]

দৃশ্য ৮
পথহান ।

নেপথ্যে এলা –

[তৃতীয় দৃশ্যর এলাঅহান]

' তরুতলে আছে ছিন্নবৃন্ত---'

[নেপথ্যে]

: ত্বরা করে ওয়াঙেদে হাতো সৈন্যহাবি !

[সেনাপতি, সৈন্যসামন্ত বারো চাঁদকবির প্রবেশ]

চাঁদকবি : অমিয়ার খংচেলগ হুনলুহান পারা
এহাত এরে বেনিটিকে – না না তেই নাবে।

সেনাপতি : সৈন্যহাবি, এহাত উবা ইলাইতা কিয়া
এহান বিরাম নেনার সময়হানথাং?

২য় সেনাপতি : হুনুরি যবন অতা যুদ্ধ করতারা
জবরে দুর্বল ইছি হিন্দু সৈন্যহাবি
এপাগাউ আছি তাঙি পাংলাকর আশে
নিরাশ ইতাই, যদি আরতাউ ডিলর।

চাঁদকবি : হাতেই হাতেই তবে আরতা ডিল নাক।

[যানার কাজে ইতেই অমিয়া আহিলি]

অমিয়া : চাঁদ চাঁদ–অ মোর প্রাণর বেয়ক–

সৈন্যগণ : কুংগ তি? যাগা যাগা–

সেনাপতি : পথহান এরাদে, হাতো হাতো সৈন্যহাবি।

চাঁদকবি : *[আচানক ইয়া]* অমিয়া তি–

সেনাপতি : এহানতে সময়হান নাবে চাঁদকবি ।
আমারেই চেয়া আছি ভারতর মানু
পথে বারো এহান কী শৌর খেলাহান।
হাতো হাতো, রহেই, রহেই মইবং।

চাঁদকবি : *[যিতেগা যিতেগা]*
অমিয়ারে, আলুয়া আহিয়া মি–
সেনাপতি : রহেই মইবং।

[রণবাইদ্য । প্রস্থান । অমিয়া হিনে চকথায় মূর্ছা ইলি]

দৃশ্য ৯

নগরগ। রুদ্রচণ্ড।

রুদ্রচণ্ড : পরলেই যুদ্ধ ইল; পৃথ্বীরাজ কইতে?
এরে চা সংগ্রামদৈত্য, রকতপিপাসী
হস্তিনা এহান পুরা করিস তি গ্রাস
পৃথ্বীরাজরেই মোর কাজে থয়া দিস
হারনাপাসু কুন শিবিরে আছে পৃথ্বীরাজ
বুলুরিগা বিসারিয়া এহাৎ অহাৎ
আজি তার দেখা পেইলে পুরিতউ আশা
কিতারতা চাওঅহান লৌদালৌদি অর
মুঙেদে ওয়াঙে খা'দে বর্বরর দল
কুরাং যিতারাগাতা মাতে নুয়ারুরি
চারিয়বারাদে আছে প্রাসাদর বন
খিলকিহানদে চেয়া শত শত আখি
এতাহাবি মানু, গণ্ডগোল– সহ্য নার।

[পথিক আগরে]

কুংগ তি গিরক এরে মোর মুখপানে
কিদিয়া আছৎ চেয়া আচানক ইয়া
নাউ দেহিছৎ পারা টেইপাঙ মানুরে
যেহাৎ যাউরিগা ইমে এসারে আহিগি
চেইতারা মোরেই হায়, পাগল করতাই
বেনির মিঙালহানে যেগদে চাউরি
আহিগি বিধার মোর কারগ মালুয়া
মিকুপ আরম বারো মিকুপ আধার
পেইলে নিংশাগ খানি বেলানি পারতৌ
কিহান দেহুরিহানে! মানু এতা হাবি
কুরাং যিতারাগাতা আতে অস্ত্র লয়া
হে পথিক, মাত মোরে ত্বরা করে মাত
পৃথ্বীরাজ মরিলথাং? মাত ত্বরা করে।

পান্থ : কী অসভ্য বনমানুগ, কুরাংত আহিলে!
অকল্যাণকথা যদি মাতর তেন্নাম
জু অহান পুড়েয়িতৌ জ্বির কুগুগৎ।

[প্রস্থান]

রুদ্রচণ্ড : *[আরাক আগরে]*
কুরাং যারাইগাতা, মাত পান্থ মোরে
রণক্ষেত্রে অমঙ্গল না ঘটিছেনাই!
[উত্তর নাদিয়া পান্থর প্রস্থান]

রুদ্রচণ্ড : *[পথিক আগরে দরিয়া]*
অসভ্য বর্বর, অহে মাত মোরে মাত
তোরেতে না এরাদিম নাদলে জওয়াব
মাত হুদ্দা পৃথ্বীরাজ জিংতা ইয়া আছে।
[বলহাননো নিজরে মুক্ত করিয়া পান্থ অগ গেলগা ।]

রুদ্রচণ্ড : নগরকুকুর হাবি মরকা–মরকা!
কানা নেই অপদার্থ আপাংপার দল
যুদ্ধর হুংকারহানে ডর্পিয়া মরকা
মাখনে হংকরা যত অসার গারিগি
নিজর অস্ত্রর ভারে পিষিয়া মরকা
ঐশ্বর্যধূলিৎ অন্ধ নগরর কীট
নিজর গরগৎ ইমে ফাটিয়া মরকা
মরকা মরকা!

দৃশ্য ১০

অমিয়া। পথহান।

অমিয়া : গেলাগা বেলিয়া মোরে, হাবিগি গেলাগা
দিনরাতি পথে পথে বুলে বুলে ইমে
মিকুপ আহান দেখা পেইলু বুলতেই
গেলগা তা? আকমাউ নাউ ততারল কথা?
নাউ ডাকল আকমাউ 'অ অমিয়া' বুলিয়া?
হপনর সাদে হাবি গেলগা মাঙুয়া
অমিয়ারে, চাঙঅহান খারাপগ হে তি?
হাবিরাং অউরি হায় দোষী, অপরাধী
তাউ তোরে করলতা ত্যাগ, অরে হতভাগী?
কুংগউ না থাইলা মোর অকূল সংসারে
কুংগ আছগ এরে জেলাশৌ এগরে
আকর করে বানাপেয়া কলকরতাউগ?
এরে নাই আহিলু মি টেঙারার পথে
যিতৌগাগ বাবারাং? তিক সৌয়িলেতে?
তেন্নাম করের যদি দূ-র দূ-র মোরে?
যেহান তা হাদাপার করক, মোরতা
তারাঙই যানা ছাড়া উপায় নেইনাই
চরণ ধরিয়া তার পরিয়া থাইতৌ
অ ইমা, হৃদিগ মোর ফাটে যারগা, আ!
প্রাণর বাধন হাবি ছিড়ে যারগা পারা
চাঁদ চাঁদ, প্রাণসখা, দেখা ইল, তবু
আকমাউ না ডাকলে অমিয়া বুলিয়া।

[গেলিগা]

দৃশ্য ১১
নাগরিক হাবি।

১ : পৌ এহান দিয়া দেইগা গরে গরে গিয়া
হুনরাং পরাজয় ইল আজি আমার।

২ : অস্ত্রভার তুলানির ক্ষ্যামতা যেগর
আহেই আহেই হাবি সময়তে নেইল
নগরদুয়ারহাৎ উবা ইকগা আজি।

হাবিয়ে : এপাগাই হাতো, যেগ যেহাৎ আছতা।

৩ : গরে গরে চিতানল জ্বালানি মাতেই
নগরশ্মশানে আজি বেয়াপা হাবিয়ে
প্রাণবিনিময়ে মান থৈতাই শৈনেই।

৪ : মরণকুমেই আজি ইতই এরে দেশে
চিতার দেউটি যত জ্বালিয়া আজিকা
রকতর মদিরা পিতই যমরাজে।
[দূত আগ আহিল]

দূত : হুনেই হুনেই, পৃথ্বীরাজ বন্দী ইল।

হাবিয়ে : বন্দী?

১ : রাজরাজ মহারাজ বন্দী ইল আজি?
২ : জ্বালেই, জ্বালেই জ্বিগ নগরে নগরে!
৩ : বাগেই দালান গর –
৪ : ভস্ম করেই গাঙ –
হাবিয়ে : মাটিমান্না করেদেই হস্তিনা নগরী।

দৃশ্য ১২

রুদ্রচণ্ড আকখুলাগ।

রুদ্রচণ্ড : এবাকাউ না পেইলু মি তার কুনো পৌ
পৃথ্বীরাজ মরিলগ না আছেগ বাচিয়া
হীনপ্রাণ, কুম্পাগাতে লমিতৈতা হাবি
উদারি করিছু প্রাণ এহান জঞ্জাল
কুম্পাগা ত্যাজিয়া তোরে বাচতৌতা ফির
ছি ছি, তোর কাজে মিতে করলু ভিক্ষা পেয়া
জীবন নাঙর মিছা পেইলু মরণ
অদৃষ্টরে, আরতা কিতা করানি চারতা?
অনুগ্রহগুণে মোর বাচিল জীবন
দ্বিদিনর শৌগ চাঁদ, তার অনুগ্রহ!
[দূত আগর প্রবেশ]

দূত : বন্দী পৃথ্বীরাজ হত ঘাতকর আতে!

রুদ্রচণ্ড : *[খাঙু ইয়া]*
হত? না না! মিছা কথা নামাতি নির্বোধ
না মরিছে, না মরিছে, আছে পৃথ্বীরাজ
আছে মোর অসিহান, আছে মিহুলগৌ
মাত মাত, এপাগাউ আছে পৃথ্বীরাজ
এপাগাউ জিংতা ইয়া আছে পৃথ্বীরাজ।

দূত : খাংদা পাগল আজি ইলেতা না কিতা
বন্দী পৃথ্বীরাজ হত, যেগরে মাতুরি
তা-ই মোরে মারানির হৎনা করের
তেবউ এসারে তিক না দেহিছু আর।
[গেলগা]

রুদ্রচণ্ড : *[অসিহান বেলাদিয়া]*
মিকুপে জগৎ মোর ধ্বংস ইয়া গেলগা

শূন্য ইয়া গেলগা মোর জীবন এহান
পৃথ্বীরাজ না মরিছে, মরিল যেগ, তা
রুদ্রচণ্ড রুদ্রচণ্ড, আরতা কুংগৌ নাবে
যে হিন্‌চাপা শৌগরে মি এচুদিন ধরে
হৃদয়মাঝারে হায় করিছু পালন
তারেনো খেলিয়া ইমে থাইলু বিতরে
পৃথিবীৎ নেয়ছিল আরতা কিত্তাউ
জীবন অহানই তার মোর এরে জীবন;
হুনানির লগে লগে শৌ অগ মরিল
তাই আজিকা রুদ্রচণ্ড, মি কুংগউ নাবে
আয় অসিহান, আয়, প্রভু গেলগা তোর
এ শূন্য আসনহান বাগেদিয়া যাগা।

[বিধিয়া বিধিয়া]

বাগেবেলা,বাগেবেলা, বাগেবেলা হাবি।

[অমিয়া আহিলি]

অমিয়া : বাবা, বাবা, অমিয়ারে ক্ষমা কর বাবা।

[খাড়ু ইয়া স্তব্ধ]

রুদ্রচণ্ড : আয় মা অমিয়া মোর, আয় মা কাদাৎ
এচুদিন বাবা তোর নেইছে এরে দেহে
আজি তা এহাৎ চানে আলুয়া আহিল
অমিয়া, মলিন কিয়া শাতঅহান তোর
আহা শৌগ, কতি লাকলা পেইতে জীবনে
আরতা তোরে দুঃখ পানা না লাগব, ইমা
পাষণ্ড বাবার তোর লমিলগাহে দিন।

অমিয়া : *[রুদ্রচণ্ডরে কল্‌করিয়া]*
অসারে নামাতি বাবা, নামাতি এসারে
অমিয়ারতা এ সংসারে কুংগ আছিথাং
দূ-র দূ-র করলা মোরে সংসার এহানে
বাবার উরুকে আজি আহিলু আলুয়া

যেহাৎ তি যিতেইগা, মিয়ো তোর লগে
যেহান মাততেই মোরে, হুনতৌ মি হাবি
মিকুপ আহান তোরে না এরাদিম-এ।

রুদ্রচণ্ড :   আয় ইমা, মোর এরে হৃদিগৎ থায়া
জীবন এহান তোরে কতি হিন দিতু
এপাগা সময় মোর লমিয়া আহিল
আজি তোরে কিসারে মি হারু করতৌতা
আশীর্বাদ করুরি মা পরজন্মে যেন
এসারে নিষ্ঠুর কুনো বাপক না পেইস
ইমারে, না কাদি ইমা, মোর অন্তরর
আরমে থাই তি আয়া, গুমজিয়া থায়া।

দৃশ্য ১৩

চাঁদকবি।

বুলতৌ সন্ন্যাসীবেশে শ্মশানে শ্মশানে
অদৃষ্ট, কী নিদারুণ খেলাহান তোর
আকদিনেই করে দিলে উলটপালট
কিত্তাউ না থুইলে আজি, কালিকা আছিল
যেতা,– পৃথ্বী, রাজদণ্ড, দোর্দণ্ড প্রতাপ
হাসিকান্না লীলাময় নগর-নগরী–
অচল অটল হাবি কালিকাউ আছিল
আজিতে কিত্তাউ নেই, চিহ্ন পেয়া নেই
চৌদিকে দেহুরি এরে যত গাঙ, দেশ
এরে যে মানুর কত লৌদালৌদি, হাবি
আচানক শ্মশানে আকিছি মরীচিকা
আকিমাউ হাবিতাউ মাঙুয়া যারগা
চিতাগর উরুকহাৎ ছাইভস্মমাঝে
মানু এতা নাট্যশালা থইলা হংকরিয়া
কুরাং যারগাতা অহে সন্ন্যাসী, শ্মশানে?
নগর-নগরী-গাঙ হাবিতা শ্মশান
পৃথ্বীরাজ, সংসারহান বেলিয়া গেলেগা
কবির বীণাৎ তোর নাঙহান থাইতে
যতদিন বাচতৌ মি তোর যশোগান
দেশে দেশে গাঙে গাঙে করতৌ প্রচার
গরর নিঙলে এলা হুনিয়া কাদতাই
শৌ অতাই কুইকরিয়া হুনানি চেইতাই
দেশে দেশে এলা অতা হিকতাই মানুয়ে
চারিয়বারাদে তোর নাঙ সিলুইতই
দিকে দিকে জয়ধ্বনি ইতই হে তোর
হুদ্দা এরে ব্রতহান থাইল আজি মোর
জীবনর আরতা হাবি ধ্বংস ইয়া গেলগা
হুদ্দা অমিয়া মোর আছেগ আজিয়ো
তেইর কাজে প্রাণ এহান উতলা, ব্যাকুল

চৌদিকে যেপাগা অর রণকোলাহল
চৌদিকে যেপাগা যত মরণর খেলা
তোর নুংশি শাত অহান, ময়লা ফিজেৎ
আছিল আহির মুঙে ছবিগ মালুয়া
হাকর মেঙসেলে শাত অহান দেহিয়া
লালফামে উবা ইয়া কাদে বেললু মি
তেইর অরে চাঁদ চাঁদ মায়ার কেথক
কানে আয়া বাজিছিলগ যাদুর খংচেলে
আকহান কথাউ মিতে মাতানি নারলু
জওয়াব দেনারতাউ না থাইল সময়
চেয়া অ পাষাণদৃষ্টি আহিলু আলুয়া
এ জনমে কুনোদিন দেখে পারতৌতা?
যাংগা অরে বনে আজি আকমু গিয়া চাংগা।

দৃশ্য ১৪

চাঁদকবি আকখুলাগ।

চাঁদকবি : কী নিঘোর বনহানে, হা হা করের বৌ
পদশব্দে প্রতিধ্বনি কাদিয়া মরের
ডর আহানে গারিগৎ রমকাটা দের
নিংশাগৌ হাতে হাতে খামোযারগা পারা
এরে নাই গরশৌ অগ, ঝুম মারিয়া আছে
গোপন কথানো ইমে বোবা ইছে পারা
নিকদের জাংহানি মোর, যিতুগা বিতরে?

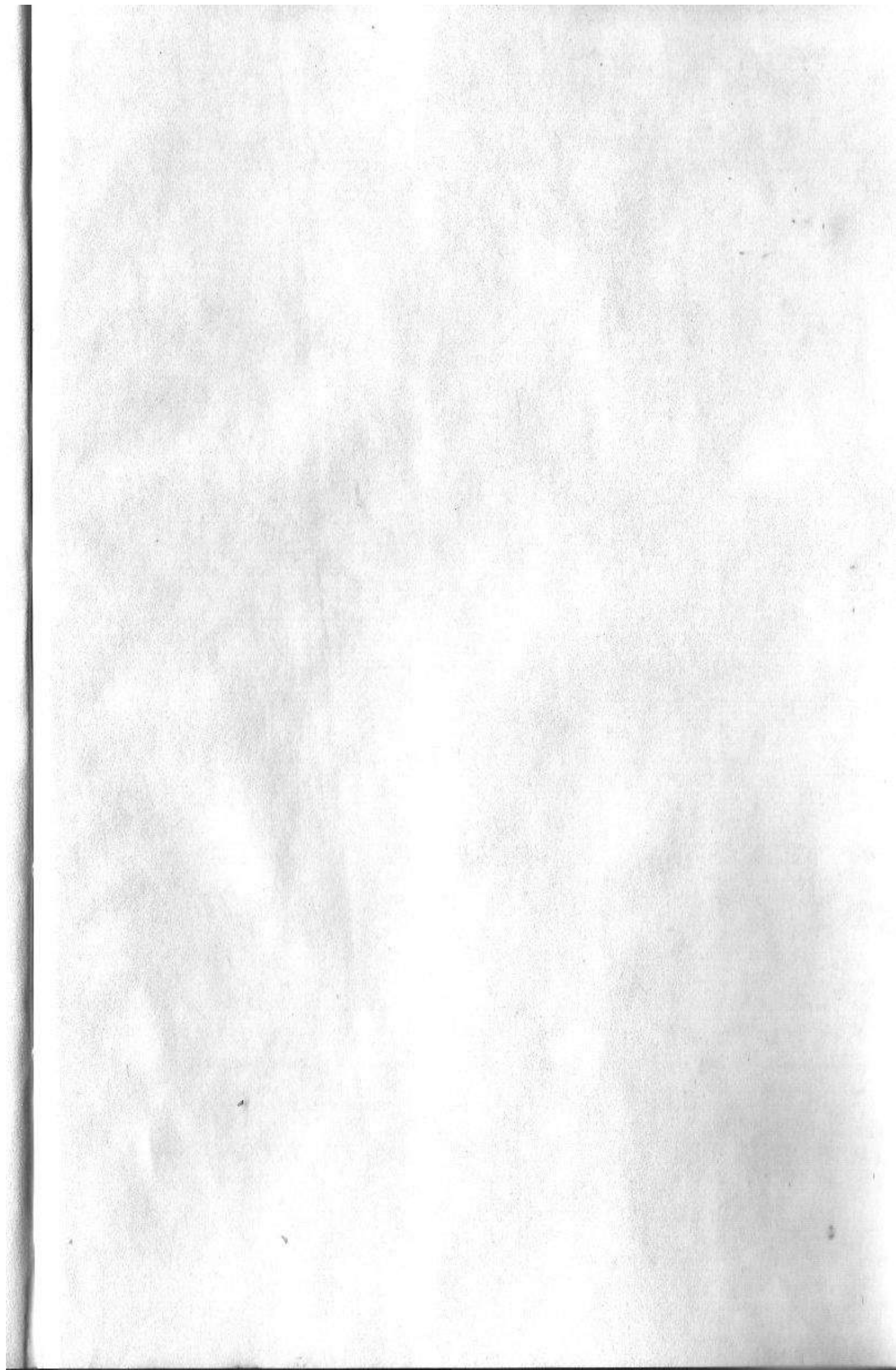
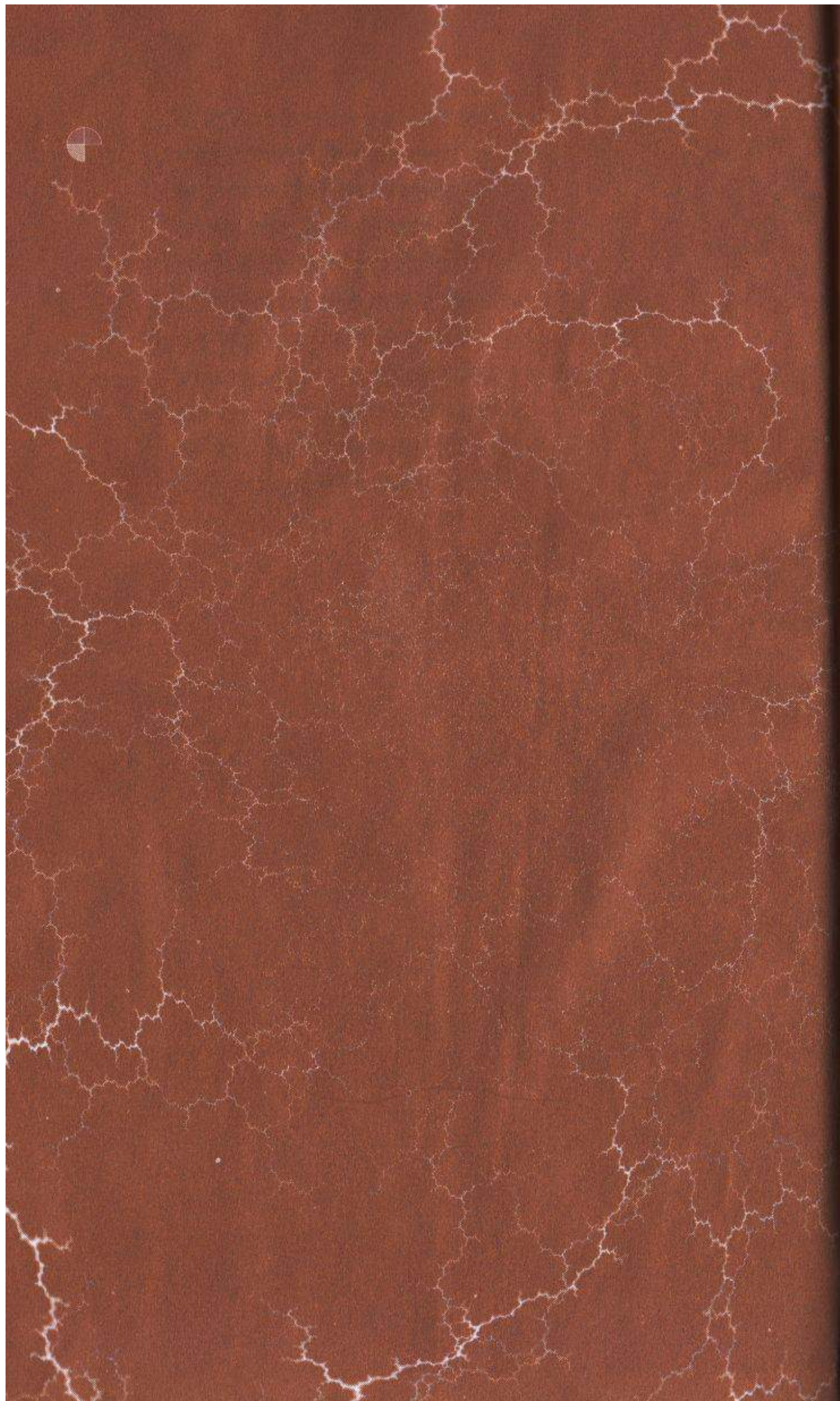
[দুয়ারহান আংকরল। গরর বুকগৎ রুদ্রচণ্ডর মড়াগ বারো মুমূর্ষু অমিয়া।]

অমিয়া, অমিয়া মোর মায়ার প্রতিমা
এরে চা ইতাউ তোর আহিল আলুয়া

অমিয়া : চাঁদ, চাঁদ, আহিলেতা? আয় হে কাদাৎ–
কুম্পাগা তি আহিতেই অরে পথ চেয়া
এপাগাউ না গ্যেছেগা প্রাণহান মোর
কত দিন কত রাতি পথে বুলে বুলে
দেখা ইল, তোরাং মি ছুটিয়া গেলুগা,
আকমাউ উবা নাইলে? বেলিয়া গেলেগা?
হারনাপাছু অমিয়ার অপরাধ কিহান?
নাউ দেহুরিতা কিয়া? কুরাং তি ভাই?
আহির তারাৎ মোর মাঙর সংসার।
ত্বরা করে মাত চাঁদ, সময়তে নেইল
আকমাউ না বাসিলে, বেলিয়া গেলেগা?

[মৃত্যু]

চাঁদকবি : এহান কিহানে, হৈমা, অমিয়া, অমিয়া
মিকুপ আহান পেয়া না বাসিলে মোরে?
লমানির প্রশ্নহান গেলেগা তি থয়া

না বাসিলে উত্তরহান হুনানির কাজে?
যতদিন বাচতৌ মি তোর প্রশ্নহান
কানে আয়া বাজতৈগা দিবসরজনী
জীবনর শেষ দিনে প্রশ্ন অহান
হুনতে হুনতে ইমে আহি জিপিতউ।
অমিয়া, অমিয়া মোর, আকমু হজাক অ
প্রশ্ন করানির কাজে বাচিয়া আছিলে
উত্তর হুনানি চেয়া না থাইলে খানি?
হবা ইছে, দেহা ইতৈ আরাক আকদিন
অদিনতে দ্বিয়গিয়ে লমকরতাঙাই
দ্বিয়গির অন্তরর বাকি কথাহানি।

কবি, অনুবাদক বারো নাট্যকার শুভাশিস সমীরর জরম ১৯৭৮ খ্রিস্টাব্দর ২৯ জানুয়ারিৎ, কমলগঞ্জ থানার ঘোড়ামারা গাঙে। গিরকর বাপকর নাঙহান– লালমোহন সিংহ, মালক– ফাজাতম্বী দেবী। ঢাকার জাহাঙ্গীরনগর বিশ্ববিদ্যালয়র নাটক ও নাট্যতত্ত্বর স্নাতক (সম্মান) বারো স্নাতকোত্তর ডিগ্রিধারী শুভাশিস হুর্কাংকালেৎত লেখালেখি করেরগ। তার লেখা বাংলা কবিতা, প্রবন্ধ, গল্প, অনুবাদ, সমালোচনা প্রবন্ধ ইত্যাদি বাংলাদেশর নানান জাতীয় পত্রিকা বারো লিটল ম্যাগাজিনে প্রকাশ অর। শুভাশিস গিরকে 'মণিপুরী থিয়েটার'র প্রতিষ্ঠাতা সভাপতির দায়িত্ব পালনর পাশাপাশি *মণিপুরী থিয়েটারর পত্রিকা* অহানৌ সম্পাদনা করের।

প্রকাশিত লেরিক

বাংলা-

মেঘলারাতের মেয়ে (উপন্যাস)
দশটি দীর্ঘশ্বাস (কাব্য)
ডেকেছিলাম জল (কাব্য)

বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী-

ছেয়ঠইগির যাদু (কাব্য, ১৯৯৯)
সেনাতম্বীর আমুনিগৎত সেম্পাকহান পড়িল অদিন (কাব্য, ২০০২)
নুয়া করে চিনুরি মেয়েক (কাব্য, ২০০৫)

বাংলাদেশর বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী ভাষার পত্র-পত্রিকাতৌ গিরকর লেখা প্রকাশ অর।
২০০৫ সালে ভারতর নয়াদিল্লিৎ অনুষ্ঠিত ইসিল 'সার্ক লেখক সম্মেলন'এ বাংলাদেশর প্রতিনিধি আগ হিসাবে অংশগ্রহণ করিসিল।